

Chœur et ensemble Radio VM  
Chœur de chambre Tactus  
Simon Fournier, directeur

# Missa Tango

de Martín Palmeri  
et autres pièces chorales d'Argentine



Bandoneón 'Cardenal' ca. 1920, Photo: Pavel Krok

CHŒUR  
RADIO VM  
le feu sacré

28 mai 2023, 15 h  
Église Saint-Esprit-de-Rosemont  
2851, rue Masson, Montréal

  
radio vm  
AU CŒUR DE L'ESSENTIEL

## CHŒUR RADIO VM [crvm.org](http://crvm.org)

Depuis 1998, le Chœur Radio VM contribue au rayonnement de la musique sacrée en abordant avec passion un répertoire qui s'étend de la Renaissance à aujourd'hui. Dans la série de grands concerts publics qu'il présente, le Chœur Radio VM s'est d'abord fait remarqué par son interprétation des Sept paroles du Christ de Théodore Dubois, œuvre qu'il a d'ailleurs enregistrée sur étiquette Fidelio et pour la télévision de Radio-Canada. Sa version de l'œuvre est désormais la référence mondiale quant à son interprétation et sa qualité sonore. Son plus récent CD intitulé Noël en Nouvelle-France a aussi été acclamé par la critique.

Créateur d'emplois pour des artistes lyriques d'ici et tremplin pour de jeunes musiciens de formation classique, le Chœur Radio VM a partagé la scène avec des artistes de renom, tels Marie-Josée Lord, Monique Pagé et Marc Hervieux, ainsi que les instrumentistes Luc Beauséjour, Pierre Grandmaison et Matthias Maute. La réputation du Chœur Radio VM a traversé l'océan non seulement par l'entremise de ses enregistrements, mais aussi grâce à une tournée de concerts en France en 2008. puis en Tchéquie en 2017.

## CHŒUR DE CHAMBRE TACTUS [tactus.ca](http://tactus.ca)

Fondé en 1998 par François A. Ouimet et dirigé par Simon Fournier depuis 2011, le Chœur de chambre Tactus explore et fait connaître la musique chorale d'ici et d'ailleurs, ancienne comme moderne. L'ensemble se fait un point d'honneur d'envoûter les oreilles moins averties et de leur présenter un répertoire nouveau ou moins connu : dans diverses concepts accrocheurs, dans un lieu choisi à dessein, les chefs-d'œuvre sont mis en contexte et l'auditeur, aventurier et participant, plonge dans un monde éclectique à découvrir ! C'est ainsi que, depuis plus de deux décennies, Tactus convie le public montréalais à un monde choral hors des sentiers battus.

### SOPRANOS

Lise Bilodeau  
Élaine Bissonnette  
Véronique Borboën \*  
Melissa Brosseau \*  
Monic Deslandes  
Sylvia del Duchetto  
Marie-Martine Dimitri  
Raymonde Fournier  
Nadia Jumarie  
Anne-Françoise Rocheleau \*  
Charlotte Rutty  
Nathalie Tremblay \*

### ALTOS

Jocelyne Clarke \*  
Hélène Duplessis \*  
Geneviève Lemieux \*  
Marley Morris  
Marine Nepveu  
Françoise Noël  
Martine Raymond

### TÉNORS

Normand Bergeron \*  
Maria Carangelo  
Luc Laurendeau \*  
Simon Legault  
Paul Tessier  
Mathieu Valcke

### BASSES

Clément Bédard \*  
Michel Clermont  
Xavier Milieu \*  
Pierre Thibaudeau \*

### MUSICIEN-NE-S


Ewa Sas, violon 1 \*\*  
Diane Bayard, violon 2 \*\*\*  
Stéphanie Bozzini, alto  
François Leclerc, violoncelle \*\*\*\*  
Pablo Seib, contrebasse  
Jonathan Goldman, bandonéon  
Olivier Hébert-Bouchard, piano  
Pianiste-répétitrice : Meriem Loksairy

\* Membre du Chœur de chambre Tactus

\*\* Ewa Sas joue un violon Gerolamo Trucco c.1835 et un archet de Louis Bazin gracieusement mis à sa disposition par Canimex inc. de Drummondville (Québec).

\*\*\* Diane Bayard joue sur un violon Antonio Gagnani de Livorno (1751) et un archet Victor Fétique (v. 1925) gracieusement mis à sa disposition par Canimex inc. de Drummondville (Québec), Canada.

\*\*\*\* François Leclerc joue sur un violoncelle Pietro Antonio Cateni de Livorno (v. 1790-1810) et un archet Gustav Prager gracieusement mis à sa disposition par Canimex inc. de Drummondville (Québec), Canada.



**Séverine**  
THE CAFÉ CADEAUX GOURMANDISES

1305 Ave Bernard Ouest  
Outremont, Qc, H2V 1W1  
(514) 273-1237



**foyer  
universel**

Pierre Catellier

C. : 514 820.5130  
T. : 514 382.8222, ext. 224  
[pierre@foyeruniversel.ca](mailto:pierre@foyeruniversel.ca)

8155, boul. St-Laurent  
Montréal (Québec) H2P 2M1  
[www.foyeruniversel.ca](http://www.foyeruniversel.ca)



## SIMON FOURNIER

Musicien d'une grande polyvalence, Simon Fournier a été membre des Petits Chanteurs du Mont-Royal et de La Bande Magnétik. Il s'est produit au Canada et dans plusieurs pays d'Europe autant comme chanteur - dans une variété de styles allant du Baroque à l'Avant-garde - que comme chef d'orchestre et de chœur. Sur disque, on le retrouve dans *Hommage à Frank Zappa* dirigé par Walter Boudreau, dans le *Via Crucis* de Liszt (Fidelio), ainsi que dans *Noël en Nouvelle-France* (Novalis). En 2009 et 2010, il s'est produit avec la SMCQ à Montpellier et à Paris, où il a enregistré pour Radio-France des œuvres de Frank Zappa et de H.K. Gruber. À titre de chef, il est à la tête du Chœur de chambre Tactus, du Chœur Radio VM et de l'Opéra Bouffe du Québec. On le retrouve sur des CD de Marie-Denise Pelletier et du Cirque du Soleil, et il a collaboré avec Michel Cusson aux arrangements vocaux de *Odysséo*. Comme pédagogue, il a enseigné à CAMMAC, a été chef-répétiteur aux Petits Chanteurs de Laval de 2005 à 2010, et a enseigné le chant au Conservatoire du Collège Stanislas de 2007 à 2012. De 2011 à 2015, il a été adjoint au directeur musical des Petits Chanteurs du Mont-Royal. Depuis 2001, il enseigne au Camp Musical Père-Lindsay. Il est aussi un fidèle collaborateur du Festival Classica en tant que chef et arrangeur des spectacles rock-symphoniques.



## RACHÈLE TREMBLAY

*La mezzo-soprano Rachèle Tremblay fait ses débuts à l'Opéra de Montpellier en 2009, dans La Cantatrice chauve de Gérard Calvi. Par la suite, on peut l'entendre à l'Opéra de Montréal dans Lakmé (Miss Benson) et Svadba (Ljubica); à la Société d'art lyrique du Royaume dans Le barbier de Séville (Rosine); à l'Opéra bouffe du Québec dans Le baron tzigane (Czipra); et dans plusieurs festivals (Québec, Lanaudière). Membre de l'Atelier lyrique de l'Opéra de Montréal de 2012 à 2014, elle participe à plusieurs productions : The Old Maid and the Thief (Miss Todd), Acis and Galatea (Coridon) et Hänsel und Gretel (Die Hexe). En tant que lauréate des Jeunes ambassadeurs lyriques, elle se produit en récital au Japon, en Corée et en Chine. À l'automne 2023, on la retrouvera à l'Opéra de Montréal dans Le Nozze di Figaro (Marcellina) et dans L'incoronazione di Poppea (Ottavia/Drusilla/Vitue) avec l'Atelier lyrique.*

Rachèle Tremblay détient un baccalauréat en clavecin du Conservatoire de musique de Québec et est également auteure-compositrice-interprète sous le nom de « La Charpie ».

La BANQUISE  
24h  
Depuis 1968

SPÉCIALITÉ:  
POUTINES

goût

994, rue Rachel Est  
Montréal, Québec  
Canada, H2J 2J3  
restolabanquise@hotmail.com  
Resto : 514.525.2415  
Bureau : 514.664.4424

LABANQUISE.COM

Annie et Marc  
Proprios

Pharmacie  
**Julie Dansereau,  
Julie Dubois  
et Marie Nguyen**

affiliée à Jean Coutu

Marie Nguyen, pharmacienne propriétaire  
501, avenue Mont-Royal Est, Montréal, QC H2J 1W6  
Téléphone : 514 521-3481 • Télécopieur : 514 521-8077  
minguyen@pj.jeancoutu.com • www.jeancoutu.com

## PROGRAMME

### CHŒUR DE CHAMBRE TACTUS

- *Ciego quisiera haber sido*, Carlos Guastavino (1912-2000)
  - *En los surcos del amor*, Carlos Guastavino
  - *Se equivocó la paloma*, Carlos Guastavino
  - *Una pena nuevamente*, Carlos Guastavino
    - *Arroz con leche*, Carlos Guastavino
  - *Corazón coraza*, Beatriz Corona (1962- )
  - *Entre el espanto y la ternura*, Beatriz Corona

### ENTRACTE

### CHŒUR ET ENSEMBLE RADIO VM

- *Misa a Buenos Aires*, Martín Palmeri (1965- )

## NOTES DE PROGRAMME

### PREMIÈRE PARTIE

Dans le cadre de ce concert célébrant la musique argentine, le chœur de chambre Tactus vous présente cinq chansons de Carlos Guastavino. Né le 5 avril 1912 à Santa Fe et mort le 28 octobre 2000 à Buenos Aires, Guastavino est l'un des compositeurs les plus importants d'Argentine. Il a laissé plus de 200 œuvres, principalement pour le piano et pour la voix. Ses compositions s'inspirent de la musique populaire de son pays et on le considère comme l'un des représentants les plus importants du romantisme national argentin.

Le chœur de chambre Tactus interprète quatre œuvres tirées du recueil « Canciones populares argentinas ».

*Ciego quisiera haber sido* : J'aurais aimé être aveugle afin de ne pas te voir...

*En los surcos del amor* : Dans les sillons de l'amour, où se sème la jalousie...

*Una pena nuevamente* : Une peine nouvelle me fait quitter la vie, le remède serait d'oublier, mais ce remède, je l'oublie...

*Arroz con leche* : À partir de cette chanson enfantine, apprise de sa mère, Guastavino compose une fugue pour chœur à quatre voix. Mais en creusant un peu, on découvre que les origines de cette simple chanson remontent à la nuit des temps.

D'abord la recette. Le « riz au lait » (ou pouding au riz en québécois), serait un dessert d'origine arabe, arrivé en Espagne lors de la conquête au VIII<sup>e</sup> siècle, puis en Argentine grâce à l'immigration. Dans ce pays, le lait est un produit plus qu'abondant en raison de la grande culture bovine, d'où sa grande popularité.

Ensuite, la chanson. *Arroz con Leche* serait dérivée d'une chanson française du XIV<sup>e</sup> siècle, qui a ensuite transité par l'Espagne ou le Mexique sous le nom *La viudita del Conde Laurel* soit, « La jeune veuve du comte Laurel ». C'est en fait une ronde où l'enfant qui veut se marier est en dehors du cercle formé par les autres enfants, et on le fait entrer pour choisir un ou une partenaire. Selon les versions, c'est soit la veuve qui veut se remarier ou, dans la nôtre, un jeune garçon qui cherche une future épouse (qui bien entendu sait coudre et broder...).

Une autre pièce de Guastavino, *Se equivocó la paloma*, est tirée de la *Suite Argentina* (ballet composé en 1941), est une de ses compositions les plus connues. Le texte, publié la même année à Buenos Aires sous le nom *La Paloma* (la colombe), est du poète espagnol Rafael Alberti, alors réfugié en Argentine. Ce dernier avait récemment fui l'Espagne franquiste et ce poème fait partie du premier recueil qu'il a publié en exil, *Entre el clavel y la espada* (Entre l'œillet et l'épée), une réflexion sur la vie et la mort. Le poème reflète la douleur et les déchirures de l'immigration car la colombe dont il est question ne cesse de se tromper, voulant aller au nord, elle vole vers le sud, elle confond la nuit et le jour, la chaleur et la neige...

### SUITE AU VERSO



En complément de programme, nous vous offrons deux œuvres de la compositrice cubaine Beatriz Corona (1962- ), écrites en 1986. La première, *Corazón coraza*, est inspirée d'un poème du même nom de l'Uruguayen Mario Benedetti (1920-2009). Il est difficile de traduire avec justesse le titre du poème, *Corazón* étant bien sûr le cœur, et *Coraza*, la partie d'une armure qui protège le cœur.

*Entre el espanto y la ternura* est un poème que Silvio Rodríguez, musicien, poète et compositeur cubain (1946- ), a écrit pour remercier son ami le peintre équatorien Oswaldo Guayasamin (1919-1999) qui avait peint son portrait le jour de son anniversaire (voir en quatrième de couverture). Rodríguez avait remarqué que l'un de ses yeux était rouge et l'autre vert, et il en demanda l'explication au peintre. « C'est parce que l'un est terrifiant et l'autre est tendre! », ce qui inspira Rodríguez à écrire ce poème qui décrit la dualité de l'être humain, le bien et le mal, la colère et la sérénité. Il a ensuite donné le poème à Beatriz Corona pour qu'elle puisse en composer la musique.

*Notes écrites par Geneviève Lemieux.*

## DEUXIÈME PARTIE

La *Misa a Buenos Aires*, également connue sous le nom de *Misa Tango*, est une œuvre musicale captivante composée par Martín Palmeri. Cette composition unique combine les éléments de la musique classique occidentale avec les rythmes, les harmonies et les instruments du tango argentin.

Le compositeur a choisi de suivre la structure traditionnelle de la messe catholique, avec des mouvements tels que le Kyrie, le Gloria, le Credo, le Sanctus et l'Agnus Dei. Chaque mouvement est imprégné de l'essence du tango argentin, incorporant des rythmes passionnés, des mélodies expressives et des harmonies évocatrices. Palmeri utilise des instruments traditionnels du tango, tels que le bandonéon et le piano, pour ajouter une texture sonore distinctive à l'ensemble de l'œuvre.

Depuis sa création, la *Misa a Buenos Aires* a gagné en popularité dans le répertoire choral et a été interprétée par de nombreux chœurs à travers le monde. Cette fusion unique entre le tango et la musique sacrée a captivé les auditoires, contribuant ainsi à la diffusion du tango argentin au-delà des frontières de l'Argentine. L'œuvre de Palmeri est considérée comme une contribution significative à la musique chorale contemporaine et témoigne de la diversité des expressions musicales.

## RECRUTEMENT 2024 : TOURNÉE DE CONCERTS EN ITALIE

Envie de chanter... et voyager? Pour lancer son deuxième quart de siècle d'existence, le Chœur Radio VM prépare une tournée de concerts en Italie pour le printemps 2024. Tous les mardis soir à compter du mois de septembre, les amoureux de belle musique se rassemblent à l'église Saint-Laurent (métro Du Collège) pour interpréter des œuvres grandioses, dirigées par un chef dynamique et enthousiaste. Des auditions (garanties sans stress!) ont lieu à l'année longue. Contactez-nous! 514 272-7455, [www.crvm.org](http://www.crvm.org).



DÉJEUNERS BISTRO - BAR

**L'ÉVIDENCE**

déjeuner - diner - souper

## REMERCIEMENTS

Simon Fournier remercie Madame Lilian Herrera et le Consulat Général de la République d'Argentine à Montréal, Madame Nicole Mathieu et la paroisse Saint-Ésprit-de-Rosemont, Radio VM, tous les choristes pour leur persévérance et leur entrain, ainsi que tous les donateurs, partenaires commerciaux et bénévoles.

NATHALIE TREMBLAY  
ARCHITECTE



5562 RUE CLARK  
MONTREAL H2T 2V4  
☎ 514 258 3530  
ntremblay.arc@sympatico.ca

JEAN GILLES  
LEMIEUX  
architecte



Projets aéroportuaires  
et institutionnels

jgilleslemieux@gmail.com  
www.lemieuxarchitecte.com



Élaine Bissonnette, B.L.D.S.A.C.R.  
AVOCAT

www.avocatebissonnette.com

3892 Monselet (près Pie IX)  
Montréal-Nord, Québec  
H1H 2C1

Tél.: 514-323-8770  
Fax: 514-323-8700  
avocatebissonnette@qc.aira.com

LA MAISON DES  
PÂTES FRAÎCHES

865, rue Rachel Est, Montréal (Québec) H2J 2H9 • (514) 527-5487



Laflamme  
& ASSOCIÉS  
AUDIOPROTHÉSISTES

Montréal | Laval | Longueuil | Mont-St-Hilaire  
Saint-Jean-sur-Richelieu | Granby | Cowansville



T 1-800-422-6181  
F 450-349-6425

www.laflammeetassocies.com  
josee.perreault@laflammeetassocies.com

**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**  
Résidentiel ■ Commercial ■ Industriel  
CONSTRUCTION ET RÉNOVATION

LICENCE RBQ : 8364-1284-27

Mario Quintal : 450-888-2966  
MARIOQUINTAL.54@HOTMAIL.COM

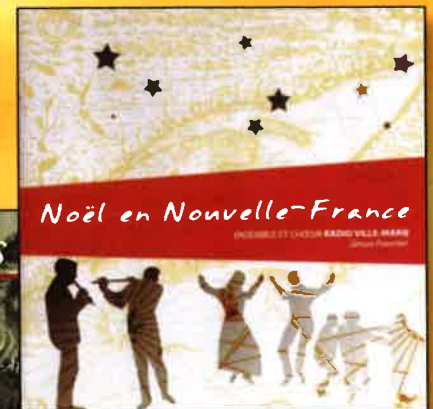
# LE FEU SACRÉ À VOS OREILLES...



Les Sept Paroles du Christ, T. Dubois  
Avec un Marc Hervieux inspiré!



Chants sacrés  
Un classique!



Noël en Nouvelle-France  
L'incontournable tradition!

L'inspiration pour la pièce *Entre el espanto y la ternura* de la compositrice cubaine Beatriz Corona...



Portrait du poète cubain Silvio Rodríguez par le peintre équatorien Oswaldo Guayasamin.